

Colonoscopy

with GoLytely Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

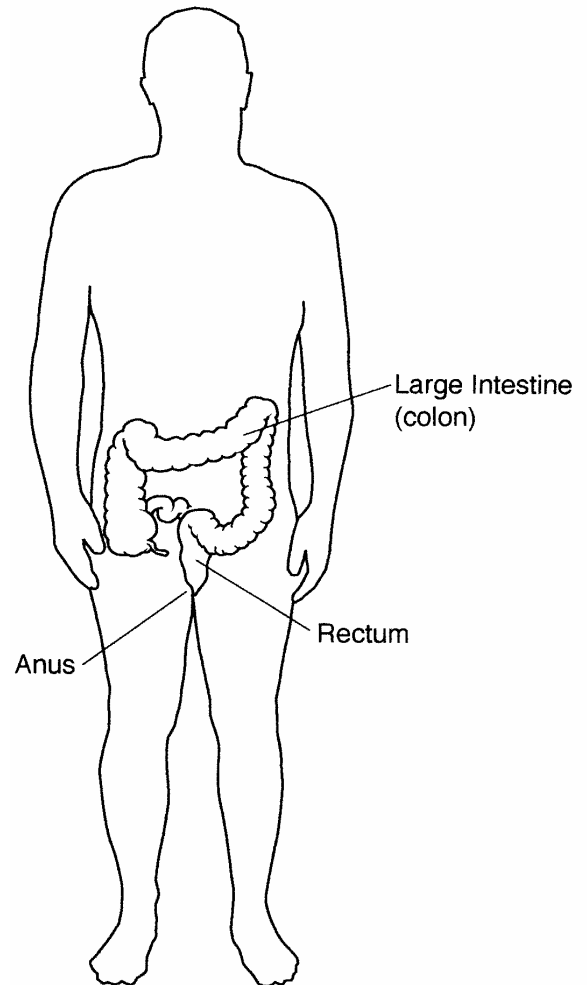
- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
 - Fill your prescription for GoLytely.
 - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.



Колоноскопія

з підготовкою кишечника за допомогою Golytely

Колоноскопія – це обстеження з метою виявлення захворювань товстої кишки. Трубка вводиться у Вашу пряму кишку, а потім в товсту кишку, яка також називається ободовою кишкою. Ваш лікар зможе побачити внутрішню частину Вашої ободової кишки. Ваш лікар також може:

- Здійснити вибірку клітин
- Взяти невеликий зразок тканини для аналізу, що називається біопсією
- Видалити нарости, що називаються поліпами

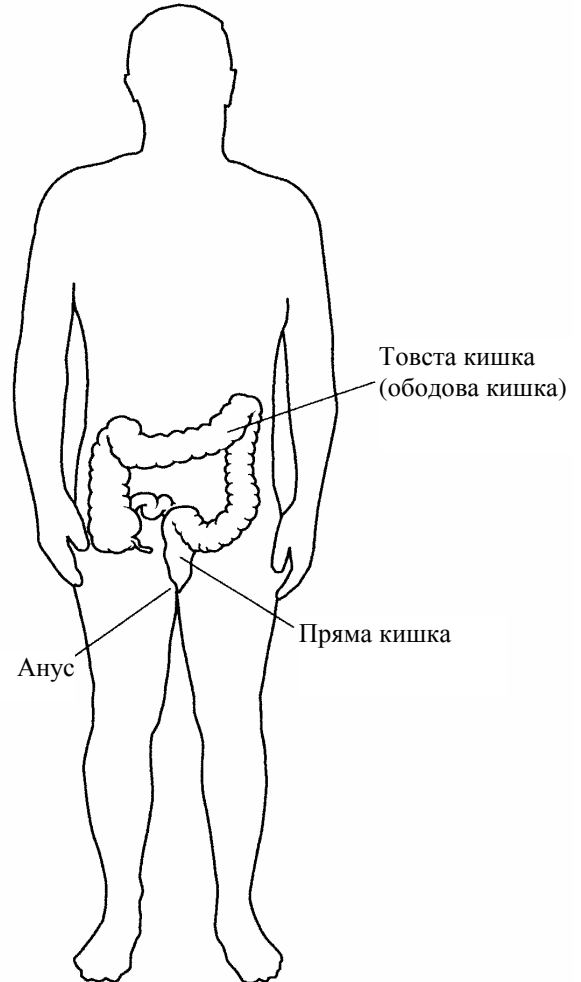
Необхідно, щоб з Вами прийшов дорослий член родини або друг для того, щоб доставити Вас додому після обстеження. Сідати за кермо або залишатися одному для Вас небезпечно.

Не запізнюйтесь на це обстеження.

Заплануйте близько 2 – 3 годин для перебування в лікарні. Саме обстеження триватиме близько 30 хвилин.

Для підготовки

- Вам потрібно буде купити в аптеці ці предмети:
 - Ліки, виготовлені за рецептом Golytely.
 - Клізму Fleets, використайте тільки в тому випадку, якщо Ваш лікар сказав Вам про це. Для цього Вам не потрібен рецепт. Цей товар, виготовлені іншими виробниками, може коштувати дешевше. Попросіть аптекаря допомогти Вам.



- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.

The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
 - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
 - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.

- Не використовуйте ліки, що містять аспірин, або таблетки, що містять залізо, за тиждень до обстеження.
- Повідомте свого лікаря, якщо у Вас діабет, або якщо Ви приймаєте розріджувачі крові.
- Запитайте у Вашого лікаря щодо вживання Ваших ліків вранці в день обстеження. Якщо ліки треба вживати, запивайте їх невеликою кількістю води.
- До обстеження повідомте персоналу:
 - Про будь-які ліки, що Ви їх приймаєте. Про всі ліки, що відпускаються за рецептами і без рецепту, а також про вітаміни і трави, які Ви приймаєте.
 - Чи є у Вас будь-які алергії.
 - Про історію Вашої хвороби і про всі хірургічні операції, які у Вас були.
 - Якщо Ви вагітні.

За день до Вашого обстеження

- **Не** вживайте тверду їжу або молочні продукти.
- **Не** вживайте жодної червоної або пурпурної рідини. Приймайте тільки прозорі рідини, такі як:
 - Вода
 - Прозорий бульйон
 - Прозорі фруктові соки без м'якоти, такі як яблучний, світлий виноградний і лимонад
 - Прозорі рідини, такі як лайма-лимонна газована вода, Kool-Aid або спортивні напої
 - Кава або чай без молока або немолочних вершків
 - Желе або фруктовий лід
- О 12:00 дня змішайте порошок Golytely з водою.
 - Додайте води до позначки 4 літри, нанесеної на стінці пляшки. Не додавайте жодних інших інгредієнтів або ароматизаторів.
 - Закрутіть кришку на пляшці. Струсніть її для того, щоб порошок розчинився у воді.
 - Ви можете остудити розчин. У цьому випадку Вам буде легше його випити. Ці ліки не дуже приємні на смак.

- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLytely.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLytely, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLytely, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

- З 13:00 до 16:00 не приймайте жодної рідини. До прийняття Golytely Ваш шлунок повинен бути порожнім протягом від 3-х до 4-х годин.
- О 16:00 розпочніть очищення кишечника. Кожні 10 хвилин випивайте одну чашку Golytely, що відповідає 8 унціям, або 240 мілілітрам. Продовжуйте пити доти, поки не вип'єте пляшку до кінця. Для того щоб бути готовими до обстеження, Ви повинні випити всю рідину.
- Вам може знадобитися відвідання туалету одразу ж. У Вас буде часта водяниста дефекація протягом приблизно 1 години. У Вас буде тривати дефекація протягом усього дня. Кал стане водянистим. Ваш кишечник буде очищений, коли буде виділятися тільки блідо-жовта рідина без калу.
- Після прийняття Golytely Ви можете знову пити прозорі рідини до півночі.
- О 22:00, якщо це призначено Вашим лікарем, зробіть клізму Fleets. Щоб зробити клізму:
 1. Струсніть пляшку.
 2. Видаліть помаранчеву пластикову кришку на горлечку пляшки.
 3. Ляжте на лівий бік, зігніть праве коліно й розслабте руки.
 4. Обережно введіть наконечник пляшки в пряму кишку. Напружтеся, як при випорожненні. Це дозволить розслабити м'язи, і наконечник увійде легше.
 5. Припиніть введення й зробіть повільні глибокі подихи.
 6. Стискайте пляшку доти, поки більша частина рідини не опиниться у Вашій прямій кишці.
 7. Видаліть наконечник із прямої кишки. Полежіть на лівому боці, стискаючи сідниці для втримання рідини у Вашій прямій кишці.
 8. Приблизно через 5 хвилин Ви відчуєте сильний позив до дефекації. Затримайте рідину стільки, скільки зможете.
 9. Скористайтеся туалетом.
 10. Вимийте руки з милом.
- Після 12-ї години ночі не їжте й не пийте нічого, включаючи воду, і не паліть.

On the Day of the Test

Do not take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.

В день обстеження

Не приймайте вранці свої ліки, якщо тільки Ваш лікар не скаже, що ліки треба приймати.

Під час обстеження

- Вам запропонують надягти лікарняний одяг.
- У вену на Вашій руці буде введено крапельницю. У крапельницю будуть введені ліки, які спричинять розслаблення та сонливість.
- Ви повинні будете лягти на лівий бік. Вас можуть попросити піджати коліна до грудей.
- Трубку буде повільно введено в пряму й ободочну кишку. Ви можете відчувати позив до дефекації.
- Дихайте ротом глибоко і повільно, це допоможе Вам розслабитися.
- Коли трубку буде введено, через неї в пряму кишку може бути подане повітря.
- Під час обстеження Ви повинні відчувати невеликий біль.
- Пряму кишку буде перевірено, і потім трубку буде виведено.

Після обстеження

- Ліки, дані під час обстеження, спричиняють сонливість. Для того щоб безпечно доставити Вас додому, Вам знадобиться дорослий член родини або друг.
- Ви залишитеся в місці проведення обстеження доти, поки більша частина ліків не припинить свою дію.
- Після обстеження у Вас може спостерігатися газовиділення, спричинене введенням повітря у Вашу ободову кишку.
- Після обстеження Ви зможете повернутися до звичайної їжі. Якщо під час обстеження було видалено поліп, Ваш лікар може на короткий час обмежити Вашу дієту.
- З Вашої прямої кишки може виділитися невелика кількість крові. Це звичайне явище.

- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.

- Результати обстеження будуть відправлені Вашому лікарю. Ваш лікар пояснить Вам ці результати.

Якщо у Вас є питання або сумніви, зверніться до Вашого лікаря або медичної сестри.

Colonoscopy-GoLYTELY. Ukrainian.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.